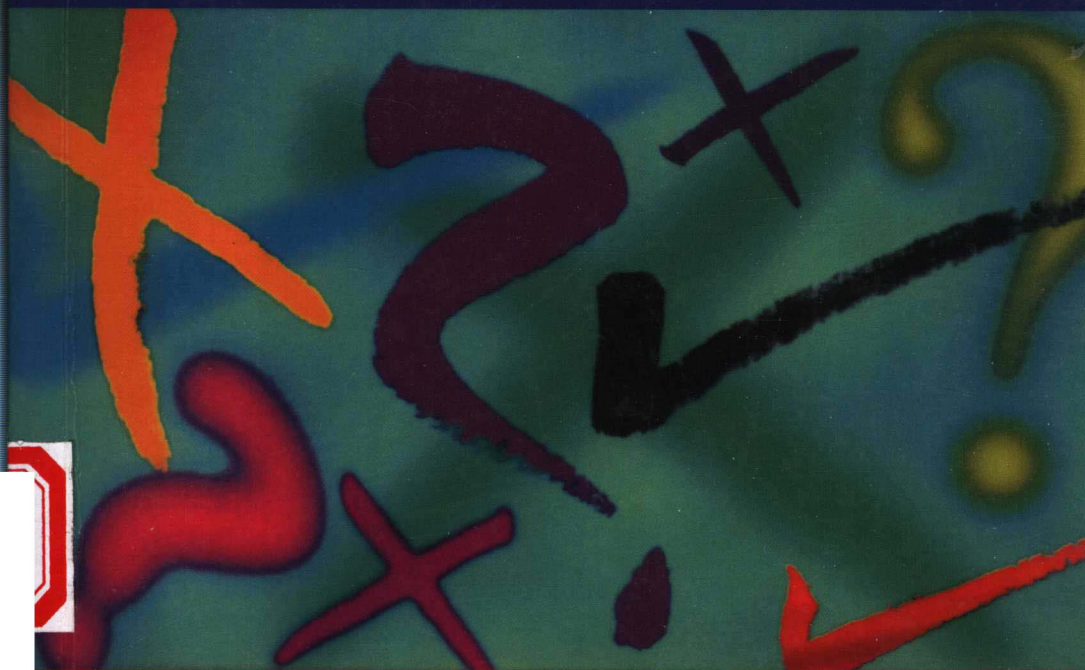


CASSELL

GUIDE to COMMON ERRORS in ENGLISH

常见英语错误 例解词典



Harry Blamires 著

李经纬 译 · 姚乃强 审校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

CASELL

常见英语错误例解词典

THE CASELL
GUIDE to

COMMON ERRORS in ENGLISH

Harry Blamires 著
李经纬 译·姚乃强 审校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



中文大学出版社

著作权合同登记: 01-2005-2753

图书在版编目(CIP)数据

常见英语错误例解词典/布莱米尔斯(Blamires, H.)著. —北京:北京大学出版社, 2006. 1

ISBN 7-301-10260-7

I. 常… II. 布… III. 英语—词汇—自学参考资料
IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 142053 号

©香港中文大学 200X

本书由香港中文大学拥有所有版权。

本版限在中国大陆发行。

书 名: 常见英语错误例解词典

著作责任者: Harry Blamires 著

责任编辑: 刘 爽

标准书号: ISBN 7-301-10260-7/H·1591

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62755217

排 版 者: 北京华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京宏伟双华印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 13.75 印张 420 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 26.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

前言

约翰逊博士曾悲叹地说：“每个作家都渴望得到赞扬，但词典编纂者却只能企求不受他人的指责。”这句话同样也适用于编写“英语错误用法指南”这类书的作者。他不可能指望得到广大读者的广泛称赞。他反而有可能得罪一部分人，说他对他们在文体上特别厌恶的东西过于轻描淡写。还有另外一些人则认为，他对那些时髦用法的批评恰恰证明了他本人的迂腐和墨守成规。

试图制定今日英语用法规则的工作确实就如步入雷区。有人甚至会说，母语是所有人自由表达的工具，任何人都没有权利以语法、逻辑或约定俗成等的名义对语言的使用强加限制。但是，编写一部用法指南的前提是，有需要共同遵守的标准，而这些标准并未被遵守。这种性质的书必定充满了关于某些用法的建议和对有些用法的禁止。因此，不可能指望该书会令所有的读者满意。

当然，语言是一种工具，它处在不断变化之中。我们不能只潜心于研究错误，而忽视几十年间英语用法所发生的变化。将维护标准看成是抵制变化的观点是荒谬的。有时，虽然某一变化不令人满意，但它得到了人们的承认。如果继续抵制这种变化，那将毫无意义。我认为，当前 *hopefully* 一词的用法就是一个例证。有人可能会对语言的这种发展感到遗憾，但这并不值得把它视为永远令语言纯正癖者最讨厌的事。至于对分裂不定式 (*split infinitives*) 和介词置于句尾的用法吹毛求疵，我至今无法理解。这些用法似乎是语言的自然变化。

我认为真正具有破坏力的变化是，一些有用的词语丧失了其意义或者其意义被混淆。例如：现在有人将动词 *avoid* 跟 *prevent* 和 *forestall* 不加区分。

自从我开始从报刊和电台收集病句以来,我总共积累了 5000 多条。其中 1250 条已收录在《纯正英语》(*The Queen's English*)一书中。该书研究了当代英语用法的现状,侧重于对不合语法和不合逻辑的句子结构的分析。我发现,我在这一领域里研究得越多,对不合语法之外的东西越加着迷。有许多这类的错误,当然也有许多不合语法的错误。当有记者写出这样的句子:It is about finding the right solutions to a myriad of opportunities 时,他并没有违反语法。但是,他用词不严谨应当受到批评。opportunities (机会)不能与 solutions(解决办法)搭配。相反,机会打开了可能性的大门。当一位发言人在谈到刑事法案时说:It will fail to tackle the real target of reducing crime,同样没有犯语法错误,但严格地讲,我们不说 tackle targets,而用 aim at targets, tackle a problem 或 hit a target 这样的搭配,这些动词不能互换。

显然,用 tackle targets 的人并没有犯严重的文字错误。但是,用法指南书的编者应该了解读者不只希望避免严重的错误,而且渴望避免不准确和拙劣的用法。这种愿望必须得到满足。即使是在批改学生的英文作业时,我们同样应当用红笔圈划,标出严重的错误和不恰当的用法。因此,我认为没有必要限制当代用法的范围,也没有必要局限于每一位读者都立即赞同的标准。此外,错误用法的严重程度有所不同,这在本书的许多地方都可以看出。有时,我确实认为理想的办法是,以列表的方式把错误标出,就像葡萄酒协会标明各种酒的产地、酿制年份和等级一样,确定错误的等级,从 1(“勉强接受”)到 6(“完全不通顺”)。

错误可以用语法术语来界定,但一般来讲,违反常识的错误与违反语法规则的错误是一回事。请看这样的句子:A keen fisherman, the peace of the river Test was an antidote to a stormy marriage,这里 peace of the river Test 似乎变成了 a keen fisherman。同样的错误是:A Yorkshireman and a professional, time off from work is not to be wasted,这里说话人把 time off 说成了 a Yorkshireman。我们其实不需要依据限定同位语的语法规

则也能识别这类错误。

这类错误并不少见。让我再举一个《泰晤士报》(*The Times*)上的例子: Too lazy to walk or bicycle, the proportion of short journeys taken by car has doubled in the past 20 years, 我们几乎不需要专门的语法知识就能看出问题。把 a proportion of short journey 说成 lazy, 这并不是说话人的本意。但是, 读者觉得这句子有问题, 脑海中并不一定要有“同位语”(apposition)这样的语法概念才会有反应。他们会感觉到该句逻辑顺序出现了问题。

正确的思维可以培养语法运用的精确性, 两者密不可分。如果被我们称之为常识的东西在我们头脑中杂乱无章, 缺乏基本的逻辑, 那么我们会丧失语法的约束。然而, 我们倾向于安慰自己, 声称当代用法错误最明显的不足是忽略了称之为“语法”的一些细节问题。我用“安慰”这个词是因为有人对我们说只有学究们才关心“语法”, 还说正是这种人使得活的语言的重大变化和发展显得一文不值。我们不想听到有人对我们说: 主要的不足在于不能正确地思维。请看看《卫报》(*Guardian*)评论栏目上的这么一句话: On Sunday the Israeli cabinet decided to import 18,000 foreign workers to fill the most essential gaps, 这句子没有语法错误, 也没有一个词会令人产生误解。但是, 用词不当。这里 fill the gaps 是“填补空缺”, 但不能形容为“必不可少的”(essential), 详见 essential 条。

虽然我以上举的例子只涉及那些容易发现的、属于粗心大意的错误, 但是, 即使是复杂句子(complex sentence)出现错误, 使得当中的从句(subordinate clause)未符合语法规则, 我们还是可以依靠常识, 把错误找出来。一般而言, 语法错误与思维错误相比, 前者是次要的。由于思维错误是不能正确地思维而造成的, 那么解决的办法就是要训练我们的大脑以使之精确。我们务必要保证我们用的每一个词都是我们所要表达的意思。

因此, 本书是逐词分析英语错误用法的指南, 共收录大约2000条来自报刊和电台的实例, 并把它们按字母顺序排列。有些词的误

用是由于使用者对词语缺乏敏感性或缺乏逻辑性而造成的,还有些词的用法本身容易混淆。本书绝大多数的条目是单词,但有些条目则是包括中心词在内的一般性标题,在此之下列举不严谨用法的例子。还有些条目专门解释语法术语。另外,还有些零星的条目列举了容易混淆的词,如 *imaginary/imaginative* 的辨析。

我的做法是纠正错误句子,目的是让人容易理解原来句子的问题所在。这有时与改写不同,因为后者的目的是追求英语的美感。

应当提一下我的材料来源。在文本中注明的出处达 150 多个,但我没有兴趣权衡出版物之间的文字水平,我选择这些报纸杂志是任意的。大约 2000 个例子中有 400 多个出自《泰晤士报》,但这只说明它恰好是我经常读的报纸。另外,大约有相同数量的例子出自英国广播公司“第 4 台”(Radio 4),这也只能说明我收听电台的习惯。显然,来自“第 4 台”的例子并非都是英国广播公司的责任。然而,我最关注的是照原稿念的新闻,但偶尔也收录一些自由讲话的例子。

我必须承认,本书列举的一些错误,由于使用的频率高而显得似是而非。读者和我一样,也会对错误的数量以及某些粗心的错误似乎已被人们接受这一事实感到惊奇。评价用法的人会说:这种用法或那种用法已使用得如此广泛,因此应当被看成是正确的。这种看法的意义何在?确实,某些用法已经在报纸杂志及其他大众传媒中很常见,然而它们几乎不可能出现在优秀作者的作品里。例如对 *like* 的误用:Like any other violent crime, a man who beats up his partner should be arrested and charged. 显然,一个人不可能像暴力犯罪。正确的说法应当是:*Like any other violent criminal, a man who beats up his partner should be arrested and charged.* 我想,犯此错误的人会赞同这一点。还有一种我称之为“动名分词”(Gericiples)的错误结构。我试图按照常识的标准来评判这些句子。例如:He disliked me using make-up. 应改为:*He disliked my using make-up.* 所有这些常被滥用的分词和动名词

最终都经不起逻辑的检验。

对当代英语用法感兴趣的读者不会对在 Apostrophe 条目下所列出的那么多内容感到吃惊。但是,许多人可能会惊奇地发现,分析 apart from 的错误用法占据了更多的空间,而处理 as well as 的错误用法所占的空间甚至还要多。

我们需要注意那些常被混淆的词,如 flaunt/flout, militant/mitigate。本书将这些错误罗列其中。有时,有的错误很有趣,惹人发笑。例如有人说到某一女士 became a prodigy (天才) of the Duchess of Devonshire,实际上说话人的意思是 became a *protégée* (女门徒) of the Duchess of Devonshire。犯这类错误的人并不是思维不清,而是一种无知或健忘。更有趣而且与正确思维更相关的是,有人说话不够严谨。例如: the photograph of the tree in Berkeley Square is not an oak; it is a plane。显然,照片本身不可能是橡树,也不可能是法国梧桐树。如果某人谈论的是照片,那么他/她说的就是照片而不是树。

这种行文不够严谨的错误与下面列举的常见错误相距不远。例如在 **Possessive Trap** 条目中有这样的错句: Shy and retiring, modest and hard-working, this man's knowledge and experience is quite immense。这个例子同前面的那个例子很相似。前面那位作者在谈论照片,但他以为他在谈论树,而这位作者在谈论某人的知识和经历,但他以为他在谈论那个人本人。显然,不是知识和经历害羞和不爱交际,而是人如此。作者本应当意识到这一点。正确的表述应当为: *Shy and retiring, modest and hard-working, this man quite clearly has immense knowledge and experience.*

当我用卡片记录的错误积累得愈来愈多时,我不禁问自己: Which are the battles already lost? (哪些战役打输了?) Which are the battles still undecided? (哪些战役尚未定胜负?)用在间接引语中的 whether 和 if 的区别(We asked them whether it was true。)似乎已不复存在。更流行的看法是,using 和 looking 可作为分词单独用: Looking sideways, the hill is just visible。但事实

上,山坡不可能向侧面看。或许,我们能将 avoid 从那些把它用做 prevent 的人的手中营救过来;将 convince 从那些把它用做 persuade 的人的手中营救过来。或许,我们能够恢复 substitute 和 substitution 本来的意义。但是,我承认只凭我独自一人的努力会彻底失败。我的努力是想阻止人们使用这样非常不合语法的句子: *Basher, as he is known.* 正确的用法应当是: *Basher, as he is called.*

当我刚开始研究当代英语用法时,我急切地想回答这样的问题:人们容易犯什么类型的错误?如何把最常见的错误归类?哪些规定性的语法规则可用来告诫那些试图回避这些规则的人?我的第一本书主要侧重于句子的组合,并按照错误的特点进行分门别类的处理。我的研究使我认识到:语法上的无知和粗心是造成句子结构错误的根源;不严谨的思维是导致报刊和电台用词错误的原因。在我研究的最初阶段,我编制了一个类目,把我发现的例子都储存在里面,称之为“马虎词”(Any Word Will Do)。在这个标题下,句子的数量逐步增加。不久,我就发现它成了一个巨大的数据库。如果将它开发,它将远远超过我第一本书所涉及的内容。但是,使用“马虎词”的态度正是本书所要驱除的一个“恶魔”。

生活中处处都流行一种“得过且过”的态度,当代社会的一些评论家对此感到悲哀。本书不准备讨论这种态度对我们的文化有多大的危害,但是,我确信这种态度与我所说的“马虎词”的态度在语言上是对等的。在大众看来,那些经常使用语言跟公众交流的人所讲的话具有一定程度的“权威性”。督促他们正确使用语言或许对我们目前的文化现状不会立刻产生很大的作用,但是,让他们知道自己肩负的重大责任,从长远来看,肯定是值得的。

哈利·布莱米尔斯(Harry Blamires)

体例说明

1. 目的：本词典的编辑，旨在供读者以快速便捷的方法，查考经常出现的错误英语。透过作者详尽的解说及重写句子，读者应当可以避免日后犯同类型的错误。除了搜罗报纸杂志的书面材料外，电台广播方面的错误用例，也都尽量收录。另外，附加若干重要英语语法的条目，介绍及论述语法方面的知识，以提高读者的水平。
2. 排列：为便于检查，本词典全部单词均按照字母顺序排列，并以红色字体印刷。以下是本书所采用的方法：

① — **each 每个** ◇ each 是单数代词，后面应跟单数动词。

② — 例 1: Although each scene is relatively short, they move smoothly from one to the next in connecting interludes. (*Opera Now*) 这里 they 不能回指 each scene, 宜改为复数形式: Although *each of the scenes is relatively short*, they move smoothly from one to the next. (尽管每一幕都比较短, 但是它们从一幕平稳地过渡到另一幕。)

例 2: Two agents each were standing on running boards on both sides of “Halfback.” (*The Times*) 这是描写肯尼迪总统被暗杀时的场景, 但 each 的用法不对, 宜改为: *Two agents were standing on each of the running boards.* (两名特工分别站在汽车的每一面踏板上。) 参见 ALL。 — ③

- A. 单词 each 为红色，中文解释用黑体字。
- B. 部分词条会提示读者需要留心的事项，这部分会用◇号标出。
- C. 例子将用“例”字点出，多于一个用例时，则用“例 1”、“例 2”

编排。错误用例用黑色正体字编排,并列明来源。相关单词会用红色底线标明。

D. 作者重写句子,用红色斜体字,方便记忆。为省篇幅,重写句子只改正最重要的部分,原句正确部分不再重复。

E. 参考其他词条。

部分词条底下会有手的符号:一则表示重点;二则作分点之用。

缩略动词形式

3. 术语:读者如欲了解英语语法的术语,可参考本书书后附录。

目 录

前言	i
体例说明	i
词典正文	1—423
附录：常用语法术语	424

A

ability 能力 ◇这个词只能用于表示人的技能和能力。

例 1: Hopefully increasing awareness of the syndrome and its ability to be treated can lead the sleeping midnight feeders away from the fridge. (*New Woman*) 句中的“综合征”(syndrome)不可能具备人的能力。宜改为: *Hopefully increasing awareness of the syndrome and its susceptibility to treatment* (但愿对这种综合征意识的增强以及对其治疗的敏感性)。

例 2: Small but significant changes would enhance the overall ability of the land to hold more game. (*Shooting Times*) 句中的陆地(land)也不可能具备人的能力。宜改为: *Small but significant changes would make it possible for the land to hold more game.* (微小但有意义的变化使得陆地有可能保留更多的野生动物。)

例 3: Animals are sentient beings with the ability to suffer. (*Radio 4*) 我们不能说动物具有受苦受难的技能或能力。宜改为: *Animals are sentient beings susceptible to suffering.* (动物有感情, 易受苦。)

able 有能力的, 能够的 ◇这个词只能用于有生命的人。例如: He is able to walk 是 He can walk 的变通用法, 意思是“他能行走”。但是, The tree is able to be cut down 就不适宜作为 The tree can be cut down 的变通用法。

例 1: He told the Commons his objective was to ensure that the ceasefire was able to be “turned into a permanent peace.” (*The Times*) 宜改为: *to ensure that the ceasefire could be turned*

into a permanent peace(确保停火能够成为永久的和平)。

例2: The fault line in the Tory Party doesn't seem able to be bridged. (Radio 4) 宜改为: *The fault line in the Tory Party can apparently not be bridged.* (保守党的错误路线似乎不能弥补。)

◇ 短语 to be able 一定要与合适的施事者连用。

例: The main connection lead should have enough slack on it to be able to pull the fridge clear and lay it on the floor. (*Caravan Magazine*) 句中所说的“主连接线”不可能具备将冰箱拉开的能力, 这件事必须由人来做, 所以正确的说法应当是: *The main connection lead should have enough slack for one to be able to pull the fridge clear and lay it on the floor.* (主连接线应当有足够的松弛部分, 以便使人能够将冰箱拉开, 并将其立在地面上。)

abolish 废止, 废除

例: A radical diet based on extremely high-fat meals can abolish seizures in many young children with severe epilepsy. (*Bella*) “废除”的意思是“除去已经存在的某物”, 因此, 不可能废除将来可能发生的事情, 宜改为: *A radical diet based on extremely high-fat meals can prevent seizures.* [采用高脂肪食物的激进饮食法可以预防(癫痫症)病发。]

about ◇ 副词, 与动词 go 组成短语, 意思是“着手做, 从事”。

例: It's the right way to go about the problem. (Radio 4) 我们不能说从事(go about)问题, 而应当是处理问题。宜改为: *It's the right way to tackle the problem.* (这是处理此问题的正确方法。)

absurdity 荒谬, 谬论 ◇ 名词, 我们常把它与动名词误用。用 the absurdity of believing in astrology 这样的搭配, 合乎语法, 但用 the absurdity of me being reclassified as a meticulous and methodical Virgo (*The Times*) 却不合语法, 宜改为: *the absurdity of my being reclassified*, 但更好的说法是, *the absurdity of*

reclassing me。参见 GERCIPLES。

accede/exceed 同意 / 超越 ◇accede 是不及物动词,意思是“同意”或“赞成”,见例 1。切忌将其与及物动词 exceed 混淆,后者的意思是“超过”,见例 2。

例 1: *My father eventually acceded to my request for financial help.* (我父亲最终同意了我提出的经济资助的请求。)这个词还专门用于就任某一职位,例如: *The heir acceded to the throne.* (王位由继承人继任。)

例 2: *The offer was so generous that it exceeded all our expectations.* (出价如此大方,完全出乎我们的预料。)

accept/except 接受 / 除去 ◇accept 的意思是“接受某物”,见例 1。切忌将其与 except 混淆,这个词的意思是“排除,不包括”,见例 2。

例 1: *He readily accepted my offer of help.* (他欣然接受了我提供的帮助。)这个词还可表示赞成,例如: *She accepted my claim to be heard.* (她赞成让人们知道我的要求。)

例 2: *There will be a charge for use of the hotel bathing pool, resident guests excepted.* (使用旅店浴池要收费,但住宿的客人除外。)

access 进入;信道 ◇名词。

例: *Access to 80 square miles of moorland in the Peak District has been reopened to walkers. (Trail)* 这里 access 的意思是“进入权”。道路可以重新开放,但“进入权”不能跟 reopen 搭配,宜改用“恢复”一词,例如: *access has been restored* (进入权得以恢复)。

access 进入 ◇动词,商界将这个词用做动词已成时尚。

例: *If stone could be accessed and worked readily, it was always the first choice. (Cottage & Castle)* 在这句关于建房的议论中,词汇 access 使用不当,宜改为: *if stone could be readily obtained* (如果石头容易获得)。

accessorize 装饰; 补充

例: The personal shopping consultant from Harvey Nichols will be on hand to show you some of the newest fashion looks for spring and summer and demonstrate clever ways of accessorising. (*Woman's Journal*) 使用词尾 -ise 构成新词是一种创新倾向。marginalize(使处于社会边缘)表示“使某物边缘化”; prioritize(把……区分优先次序)表示“使某事成为优先”。基于此, accessorize 表示“使某物成为附属的”。但上句话的作者或许是想用一个表示“佩戴装饰品”的词。这种创新用法并不令人满意。参见 COINAGES。

accompany 陪伴, 陪同 ◇陪同某人的意思是“与某人做伴”。

例 1: Once this garden would have produced fruit, nuts and vegetables for the large household that accompanied an important country house. (*In Britain*) 这里并非指这家人陪伴这所房子, 而是他们居住其内, 宜改用 *inhabited the house*。

例 2: A ten-hour flight accompanied by two energetic children isn't the best way to start a holiday. (*She*) 这里儿童陪伴的是父母而不是飞行, 宜改为: *To fly for ten hours in the company of two energetic children isn't the best way to start a holiday.* (由两个精力充沛的孩子陪同的 10 小时飞行并不是度假的最好方式。)

account 解释, 说明

例: The Security Council is demanding proper accounting of all missing people. (*Radio 4*) 显然, 这句话是想说安理会要求合理解释失踪人员的记录, 因此, 宜改为 *account for* 而不是 *account of*。

accurate 正确, 精确

例: With the situation as chaotic as it is, it's impossible to be too accurate. (*Radio 4*) 精确本不容许增加或减少。宜改为:

The situation being as chaotic as it is, it's impossible to be accurate. (鉴于形势如此混乱,不可能太精确。)参见 WITH。

accusation 谴责,指控

例: We hear from witnesses who say MPs are guilty of all these accusations and more. (*Radio 4*) 这句搭配不对, be guilty of 后面跟所犯罪行,但指控(accusation)并不是罪行。宜改为: *MPs are guilty on all these counts.* (下院议员在这些问题上都有罪。)

accuse 控告,谴责

例: It doesn't matter if this is fuzzy-headed or, as he is accused by a group of Jacobin feminists, "self-cancelling." (*Guardian*) 有时使用被动结构会出现思维跳跃的现象,我们可以说 He is accused of murder, 因为 murder 是名词,也可以说 He is accused of being selfish, 但不能转换成 That is selfish, as he is accused by his friends. 尽管这句话语法正确,但很笨拙。宜改为: *It doesn't matter if this is fuzzy-headed, or "self-cancelling", to use the label given him by a group of Jacobin feminists.* (如果这表现为头脑不清楚或者用一群雅各宾派女权主义者的话说是“自相抵消”,那也无关紧要。)

achieve 完成,达到

例: Their failure means that one of the last great aeronautical challenges remains unachieved. (*Radio 4*) 挑战(challenges)可以用接受(take up)、响应(answer)或拒绝(reject)等动词,但不能用完成(achieve)。如果要保留“未完成”的意思,那就必须删除名词“挑战”。宜改为: *Their failure means that one of the last great aeronautical aims challenging us remains unachieved.* (他们的失败意味着最后一项具有挑战性的航空学伟大目标仍未实现。)

achievement 成就

例: The achievement of ambition is one of the most satisfying feelings in the world. (*Nursing Standard*) 成就本身不是情感